

# Un torrente encantador de palabras e imágenes

Autor(en): **Linsmayer, Charles**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **50 (2023)**

Heft 3

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1052283>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Un torrente encantador de palabras e imágenes

Las novelas de la autora suiza Catherine Colomb (1892–1965)

CHARLES LINSMAYER

En 1944, cuando el jurado del concurso literario de la “Gilde du livre” de Lausana, integrado por Charles-Ferdinand Ramuz, Gustave Roud, Edmond Jaloux y Paul Budry, recibió una novela titulada “*Chemins de mémoire*” [“Camino de memoria”], de una tal Catherine Colomb, Paul Budry identificó de inmediato el manuscrito como obra de aquella Catherine Tissot que, en 1932, había ganado el concurso de la revista “*Patrie Suisse*” con *Trop de mémoire* [“Demasiada memoria”]. Ese primer libro trataba de dos mujeres que, a pesar de saber que “en este mundo no hay espacio para quienes tienen recuerdos”, se imaginaban volver a su infancia; la obra se publicó en 1934 bajo el título *Pile ou face* (traducido al alemán en 1987 como *Kopf oder Zahl*: “Cara o cruz”) en la editorial Attinger de Neuchâtel. En 1945, cuando la “Gilde du livre” publicó la novela nominada el año anterior, cambió el título “*Chemins de Mémoire*” por otro totalmente distinto (para evitar confusiones con otra obra del concurso): debido a los palacetes del lago de Ginebra en los que la autora (y sus personajes!) pasaron su infancia, el libro se tituló “*Châteaux en enfance*” (*Das Spiel der Erinnerung*, 1987), lo que solo fue posible después de que la autora revelara su verdadera identidad.



Catherine Colomb  
(1892–1965)

“En primavera, Chanoz abandonaba la residencia de ancianos, compraba una baratija cualquiera, se plantaba en los patios empedrados, entre las fucsias, frente a los niños inmóviles con sus chalets valdenses cruzados, y ante sus ojos fascinados desplegaba alfileres de cabeza dorada, jabón envuelto en papel verde pálido y cordones, un sinfín de cordones, suficientes para estrangular a todos los mudos del harén de Louis Laroche”.

(Extracto de “*Châteaux en enfance*”, en “*Tout Catherine Colomb*”, editorial Zoé, Ginebra, 2019)

## Una poetisa en Inglaterra

Su verdadero nombre era Marie-Louise Reymond, esposa de un abogado de Lausana y madre de dos hijos. Catherine Colomb era su nombre de soltera, el que le pusieron cuando vino al mundo el 18 de agosto de 1892, en Saint-Prex. En 1916 terminó sus estudios clásicos en Lausana y más adelante fue a Inglaterra a hacer un doctorado; allí se interesó por la nostalgia de las anti-

guas familias nobles, descubrió a Virginia Woolf y en 1921, tras casarse y renunciar al doctorado, comenzó a escribir en secreto. Marie-Louise Reymond tuvo que esperar hasta 1953 y la publicación de su tercer libro, de nuevo bajo el seudónimo de Catherine Colomb, para ver el título que había imaginado, “*Les esprits de la terre*” [“Los

espíritus de la tierra”] (1978) impreso en portada por la editorial Rencontre. En este relato, escrito con vívidas imágenes y una ausencia casi total de linealidad, la autora lamentaba la pérdida de una infancia que solo puede reencontrarse en la muerte.

“*Le Temps des anges*”, su obra maestra

Tuvieron que pasar otros nueve largos años antes de que Catherine Colomb dejara por fin su huella en la escena literaria con “*Le Temps des anges*” [“Tiempo de ángeles”] (1989), publicado por Gallimard en París, exactamente 36 meses antes de su fallecimiento, el 13 de noviembre de 1965, a los 73 años. “Los ángeles, el sonido homogéneo de sus poderosas alas, Joseph los escuchaba al despertar”: así comienza *Le Temps des anges*, una obra en que el murmullo del lago Lemán se hace perceptible de principio a fin, arrullando con una melodía suave y tenue los terribles sucesos provocados por el odio, el fraude y las ansias de asesinar.

Lo mismo que en todas las demás novelas de la autora, una vez que se ha entrado en el fascinante juego de memoria (que presenta sorprendentes analogías con autores como Gerhard Meier o Gertrud Leutenegger), ya no es posible sustraerse al torrente de palabras e imágenes que se asocian libremente y fuera de toda linealidad, a pesar de la oscuridad y la amargura del trasfondo.

BIBLIOGRAFÍA: Las obras en alemán de Catherine Colomb actualmente solo pueden obtenerse en anticuarios.

En francés, la editorial Zoé de Ginebra ofrece su obra completa con el título “*Tout Catherine Colomb*”.

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO Y PERIODISTA EN ZÜRICH